

Научная статья
УДК 811.512.31'27
DOI: 10.18101/2305-459X-2020-4-125-131

К ВОПРОСУ ИЗУЧЕНИЯ МОНГОЛЬСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

© Эрдэнэ Пүрэвжав

доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник,
Институт языка и литературы академии наук Монголии
Монголия, г. Улан-Батор, пр-т Жукова, 54а
purvee_9@yahoo.com

Аннотация. В статье рассматриваются проблемы изучения фразеологизмов монгольского языкознания как устойчивых единиц. Эта статья охватывает весь спектр исследований по идиомам, в том числе словари идиом, исследовательские работы по идиомам и докторские диссертации, посвященные изучению семантики устойчивых оборотов и их функционированию.

Также проведен анализ фразеологических словарей монгольского языка, определена специфика каждого словаря, обобщены исследования и другие научные работы по фразеологии в целом. В статье рассматриваются многоязычные словари, сравниваются монгольские идиоматические выражения с эквивалентами в русском и английском языках. Кроме того, анализируются различные примеры фразеологических единиц, которые отражают культурные особенности и специфику осмысления мира, обусловленную характером отношений между языком и экстралингвистической реальностью.

Ключевые слова: фразеология; идиома; фразеологический словарь; устойчивые единицы.

Для цитирования

Эрдэнэ Пүрэвжав. К вопросу изучения монгольской фразеологии // Вестник Бурятского государственного университета. Язык. Литература. Культура. 2020. Вып. 4. С. 125–131.

Монгольский язык очень богат фразеологизмами. Особенность устойчивых словосочетаний состоит в том, что их значение определяется не только одним понятием, а оно выражается в системе нескольких понятий. При разборе компонентов фразеологизмов, несмотря на возможность замены синонимичными словами, форма конкретного устойчивого словосочетания, т. е. форма фразеологизма, сравнительно устойчива в употреблении. Несмотря на устойчивость формальной стороны, как мы уже говорили, в случае замены синонимичными словами значение данного фразеологизма не меняется. Такой характер не имеют идиомы. Надо отметить, что есть исследователи, которые относят к фразеологизмам пословицы, поговорки, крылатые слова, афоризмы, такие как «ертөнцийн гурав» (особый жанр монгольской афористической поэзии) и другие малые жанры фольклора. Как отмечено в «Тематическом словаре лингвистических терминов», изданном в 1995 г. монгольскими учеными Ж. Баянсаном и Ш. Одонтөрөм, «по сравнению с фонемами, морфемами, лексемами и другими единицами языка сложную структуру

идиомов предопределяют их целостность, слитность в грамматическом и семантическом плане. В связи с многогранностью данного явления трудно выделить, в отличие от фонетического и морфологического уровней, фразеологический уровень в языке» [1, с. 148].

Способы обогащения словарного состава монгольского языка разнообразны, язык очень чувствителен к новообразованиям, лексические запасы языка неиссякаемы, язык древний. Все это оставляет отпечатки на характере фразеологизмов. В языке существует много фразеологизмов, которые образованы исходя из образа жизни кочевников, их традиций, хозяйственной деятельности, способа мышления, этнических особенностей, этики, экономики, политики.

В словарном составе каждого языка существуют выражения с переносным значением, неразложимые в структурном отношении, смысл которых не определяется значением отдельно взятых слов, входящих в его состав. Такие выражения мы называем «фразеологизмами» (phraseological expression). В принципе, в языкознании принято деление устойчивых словосочетаний на два класса: «идиомы» (idiom) и «фраземы» (phraseology). В коллективном труде Института языка и литературы Академии наук Монголии «Основы лексикологии современного монгольского языка» словосочетания монгольского языка разделены на свободные сочетания (простое) и устойчивые сочетания (идиомы и фраземы). Там указано, что устойчивые словосочетания отличаются краткостью, яркостью изложения.

В общем, фразеологизмы отражают национально-культурную особенность конкретного народа, в том числе особенности его способов мышления, традиций, географического положения, хозяйственной деятельности и др. [7, с. 158]. Кроме того, фразеологизмы отличаются экспрессивностью и стилистической окрашенностью.

Рассмотрим научные статьи, монографии и диссертации монгольских ученых и исследователей, посвященные этой проблеме, и фразеологические словари.

Нужно отметить, что, несмотря на то, что монографий по монгольской фразеологии не так много, имеется немалый опыт сравнительного, сопоставительного исследования фразеологизмов монгольского языка. Профессор Чой. Лувсанжав, Ц. Дашдондов, Г. Аким, Б. Хэнмэдэх, Л. Дашням, Ж. Бат-Ирээдүй, Л. Чулуунбаатар, Ц. Онон и другие ученые провели сопоставительные исследования фразеологизмов монгольского языка с русским, английским, французским, японским языками.

Ученые-монголисты Б. Ринчен, Л. Мишиг, Т. Пагба, Ш. Лувсанвандан, Чой. Лувсанжав, Ж. Төмөрцэрэн, Ц. Өлзийхутаг, Б. Пүрэв-Очир, М. Базаррагчаа, Д. Бадамдорж, Ж. Бат-Ирээдүй, Ж. Баянсан, С. Энхжаргал и другие обратили внимание на фразеологизмы монгольского языка, выдвинули конкретные предложения по определению и классификации фразеологизмов. Этим они внесли большой вклад в исследование монгольской фразеологии.

Академик Б. Ринчен в своей статье «К вопросу значения слова», опубликованной в 1950 г., указал, что «в каждом языке имеется лексическое

явление, где сочетание нескольких слов выражает одно понятие. Это явление в языкознании называется идиомой. Целостное сочетание слов выражает конкретное значение, а не отдельные слова, которые составляют данное словосочетание. Поэтому невозможен дословный перевод идиом. Например, когда речь идет о разговоре между двумя людьми, который должен остаться в секрете, по-монгольски говорят «эндээ гэж хэлэхэд», по русски — «глаза в глаза» (нүднээс нүдэн дээр). Англичанин скажет «лицо в лицо» (нүүр нүүртээ), в немецком языке — «под четырьмя глазами» (дөрвөн нүдний дор). Одно значение выражается в Монголии, России, Англии и Германии четырьмя разными идиомами» [11, с. 48].

Л. Мишиг в 1957 г. в работе «Словосочетание в монгольском языке» отмечал, что «в разряде словосочетаний монгольского языка кроме свободных словосочетаний имеют место и устойчивые словосочетания (пословицы, поговорки, загадки, идиомы, специальные термины и т. д). Все эти устойчивые словосочетания можно отнести к разряду словосочетаний. Фразеологические выражения отличаются устойчивостью в употреблении, не могут быть изменены последовательность слов, не добавляются и не убавляются словами» [6, с. 15].

Большой вклад в развитие этого направления внес ученый Т. Пагба своей работой «Введение в языкознание», опубликованной в 1959 г. В разделах «Идиомы» (өвөрмөц хэллэг) и «Фраземы» (хэвшмэл хэллэг) он рассматривает более подробно вопросы перевода фразеологизмов и считает, что идиомы в семантическом и структурном плане целостны. Идиомы не переводятся на другие языки дословным переводом, только синонимичными словами и выражениями. Например, если монгольскую идиому «хөл алдах» перевести на русский язык как «потерять ноги», то русский человек поймет «остаться без ноги», подходящим переводом станет в этом случае «не доставать ногами до водоема». Поговорки, пословицы, крылатые слова — все это фраземы. Фразеологизмы выделяются тем, что их можно перевести на другие языки дословно, при этом сохраняется основное значение. Например, если перевести на русский язык монгольский фразеологизм «дуслыг хураавал далай болно, дуулсныг хураавал эрдэм болно» как «каплями море соберешь, слушаньем знанье соберешь», то не потеряется основной смысл выражения. Желательно перевести синонимичными фразеологизмами обоих языков [9, с. 93]. В данном случае более подходит фразеологизм русского языка «с миру по нитке, голому рубаха».

Академик Ш. Лувсанвандан в своей монографии «Современный монгольский язык», которая была издана в 1961 г. в Хух-Хото, в отдельной главе «Об идиомах» подробно рассмотрел вопросы фразеологии. По его мнению, в лексическом составе любого языка, кроме отдельных слов, есть словосочетания, которые выражают отдельное одно понятие, воспроизводятся в готовом виде и употребляются в языке. Каждый компонент устойчивого словосочетания не может выражать отдельно значение целостного сочетания. Например, «хүйс тэмтрэх» (потрогать пуповину), «элэг барих» (держат печень), «өөх ч биш, булчирхай ч биш» (не жир и не железа) — значение этих

словосочетаний выражается только в сочетании составляющих компонентов, а не отдельными словами сочетаний. Такие устойчивые словосочетания называются в языкознании идиомами. Далее он утверждает, что «идиомы настолько устойчивы в употреблении в языке, что невозможно изменить компонентный состав, постоянную последовательность слов, не добавляются и убываются словами. Идиомы состоят в основном из двух и более слов. Например: *нүд нээх, нүүр хагарах, сумаа харваж, нумаа нуух, өвсөнд боосон ч үхэр үнэрлэхгүй, өөхөнд боосон ч нохой шиншихгүй* и, т. д. Идиомы выражают в основном психическое состояние человека: радость, страх, грусть, печаль и т. д., тем самым имеют оценочное значение. Яркость, экспрессивность, метафоричность идиом исходят из народной этимологии. Этими особенностями глубоко пронизан наш язык» [4, с. 520]. В связи с тесной взаимозависимостью идиом с национальным колоритом и традициями значение трудно передать иностранцам. Например, значение фразеологизмов типа «гарыг нь ганзаганд, хөлийг нь дөрөөнд хүргэх», «тэмээ хариулсан хүн буурныхаа занг андахгүй» ясно и понятно монголу, но трудно для понимания иностранцу, а также монголу, который отошел от традиционной хозяйственной деятельности, в том числе от традиционного животноводства.

Ученого Ж. Төмөрцэрэн можно считать крупным исследователем монгольской фразеологии, который разработал вопросы фразеологии на лексическом уровне. Он утверждал, что «устойчивые словосочетания и есть фразеологизмы. Составляющие фразеологизмы слова настолько соединены между собой, что они воспроизводятся в готовом виде, значение и употребление устойчивы. Этим объясняется особенность фразеологизмов. Абсолютное большинство фразеологизмов имеет переносное значение и выражает психическое состояние человека» [12, с. 117]. Он проработал классификацию фразеологизмов.

Другим ученым, который провел детальное исследование монгольской фразеологии, является Ц. Өлзийхутаг. Он выделил отличия между свободными словосочетаниями и устойчивыми словосочетаниями. По его мнению, «в свободных словосочетаниях каждое слово сохраняет свое основное значение, а в устойчивых словосочетаниях переносятся значения составляющих компонентов, все слова в совокупности означают одно значение». Если слова, составляющие устойчивое словосочетание, отдельно не могут выражать данный смысл и потеряно основное значение («хөл алдах», «хоол буудах», «элэг барих», «ганзага нийлэх» и т. д.), тогда под ним следует понимать идиому. Отдельные слова, составляющие фразеологизм, могут иметь свое основное значение, если при языковом употреблении данное словосочетание готово воспроизводиться, то здесь речь идет об устойчивых сочетаниях-фразах («эрхийг сурахаар бэрхийг сур», «өөртөө хир халдаадаггүй хүн», «санаа байвч чадал хүрэхгүй») [8, с. 103].

Профессор Чой Лувсанжав впервые провел систематическое исследование фразеологизмов монгольского языка и в 1966 г. под руководством академика Б.Ринчена защитил диссертацию на соискание ученой степени кандидата филологических наук в Академии наук Венгрии по теме

«Идиомы в монгольском языке». В данной диссертации он детально рассмотрел идиомы (idioms) монгольского языка, выдвинул важные предложения по вопросам, что отнести к идиомам, по грамматической и семантической характеристике идиом. Он классифицировал идиомы монгольского языка на полные идиомы «төгс өвөрмөц хэллэг» и неполные идиомы «заримдаг өвөрмөц хэллэг». Он утверждал, что, «являясь средствами функциональной стилистики литературного языка и средствами экспрессивности речи, идиомы в монгольском языке тождественны сокровищам, прошедшим исторические времена» [5, с. 14]. Автор не только исследовал идиомы монгольского языка с позиции общего развития языка, но и сделал сопоставительный анализ с идиомами английского, китайского, тибетского, тувинского, казахского и маньчжурского языков. Также им затронуты вопросы перевода идиом. По этому поводу он писал, что «необходимо обращать внимание на следующее: при переводе между родственными языками, хотя есть возможность использования способа дословного перевода, предпочтительнее семантический перенос. При переводе реалий, которых нет в монгольской жизни, вместе с тем слов, обозначающих данные реалии, приходится прибегать к дословному переводу. Например, «греческий нос» (герег хамар). Профессор Ч. Лувсанжав подчеркнул важность перевода идиом семантического переноса (толкование), где, возможно, могут быть использованы дословные переводы, при этом необходимы приложения-толкования. Этой точки зрения он придерживался над составлением фразеологического словаря. Основная цель словаря направлена на переносное значение фразеологических оборотов. Например: значение выражения «центр тяжести» «интересно для исследователя не в плане физики, а интересны его переносные значения как «амин чухал юм» (особо важное что-то), «оньс» (ключ). Им сделано наблюдение над эквивалентностью идиом разных языков, в том числе идиом русского языка. Отметил случай совпадения половины русских идиом с монгольскими идиомами («руки короткие» — «гар богино», «ганзага татуу»), и случаи полного совпадения в разных языках, которые являются межъязыковыми. Например, идиомы по-русски «Как на ветру свеча» — по-монгольски «салхин дундах зул», по-тибетски «rlung nang-gi mar-me» имеют один и тот же смысл. Он подчеркивал экстралингвистическое влияние в образовании идиом. По его наблюдению, в идиомах монгольского языка отражено влияние буддийской религии, другими словами, влияние индийской и тибетской культуры, а в русских идиомах больше слов и выражений из Библии.

Монография известного ученого-монголоведа Г. Ц. Пюрбева «Глагольная фразеология монгольских языков» издана в 1972 г. В этой работе основываясь на а) перенос значения, б) номинативность, в) слитность, г) целостность, Г. Ц. Пюрбеев разделил фразеологические обороты на «идиоматические сочетания» (өвөрмөц хэлц), «фразеологические сочетания» (хэвшмэл хэлц).

Доктор наук Института языка и литературы Академии наук Монголии Ц. Дашдондов в 2016 г. издал «Большой монгольско-английский словарь

фразеологизмов» (Unabridged Mongolian-English Idiomatic Dictionary). В предисловии словаря он отмечал, что «словарь стал сравнительно большим, если сказать простыми словами, стал словарем широкого спектра действий. Идиомы, фразеологизмы, поговорки, пословицы, крылатые слова, афоризмы — и все они являются самой экспрессивной, красочной частью любого языка. Работа над фразеологическим словарем трудоемка, не каждому под силу» [3, с. 53]. Данный словарь дополнен, переработан и издан в шестой раз.

В 2019 г. издан «Толковый словарь монгольских фразеологизмов» доктора С. Энхжаргал. При составлении словаря автор исходит из лексических единиц. В словарном составе любого языка кроме коренных и производных слов имеются устойчивые словосочетания, обладающие воспроизводимостью, экспрессивностью, эмоциональностью. Устойчивые словосочетания тесно связаны с историей носителей данного языка, их религией, традициями, особенностями их жизни. Об этом указал автор в словаре, и в дальнейшем он пишет: «каждое слово имеет значение, у каждого значения есть смысл, за смыслом кроется причина. Каждую причину можно открыть. Если понять слово, ясно будет значение, понятное значение откроет причину, если ясна причина, понятен смысл» [13, с. 3]. Доктор С. Энхжаргал в первой главе работы «Идиомы монгольского языка» включил и дал толкование 151 идиоме. Во второй главе «Фразеологизмы монгольского языка» — 99 фразеологизмам. При этом ставил цель объяснить устойчивые словосочетания как можно более простыми словами, приложил иллюстрации: рисунки, фото. Новизна данного словаря состоит, на наш взгляд, в попытке объяснения таких важных и сложных лексических единиц, как устойчивые словосочетания с позиции когнитивной лингвистики.

Профессором Ж. Баянсаном в 2019 г. издан «Семантико-культурный толковый словарь метафор монгольского языка». Монгольские пословицы и поговорки, с одной стороны, понятны, а с другой — не понятны. Это сложное языковое явление он исследовал с разных сторон и объяснил в интересной форме. Для определения значения конкретной метафоры, хотя и можно заменить их синонимичными словами и словосочетаниями, этого недостаточно для открытия сути самой метафоры. Метафора является высшей стадией абстракции, зеркалом мировоззрения данного народа, способом познания мира, знанием о материально-духовной культуры, особенностью способа мышления. Все эти особенности должны учитываться при разборе и толковании метафор. Профессор Ж. Баянсан исходит именно с такой позиции. Он пишет: «метафора "харганын унгасаар эсгий хийх" означает "что-то невыполнимое" (бүтэшгүй, биелшгүй юм), "хорголоо тоолох, нарийндаа хатсан, гаднах нь гэртээ, гэртэх нь гэдсэндээ ороогүй, гарын алга дээш нь харуулж үзээгүй, хатуу гартай, чанга гартай, голоо цохисон, лонхонд унгаад нохойд зайлж өгдөг" — означает "жадный, жадничать — харамч, харамлах", таким образом одним и двумя словами можно объяснить, но как уже говорили, этого не достаточно для полного понимания метафоры» [2, с. 8].

Способ мышления монголов-кочевников тесно связан с традиционным образом жизни, культурой. Для изучения и понимания монголов, считаем, что

надо знать прежде всего, каким образом познают мир монголы, основное занятие которых является разведение пяти видов скота, как отражается традиционное хозяйствование в языковой коммуникации. Языковые материалы, в том числе лексические единицы, как нам кажется, могут рассказать о мире монголов.

Литература

1. Баянсан Ж., Одонтөр Ш. Толковый словарь лингвистических терминов. Улан-Батор, 1995. 320 с.
2. Баянсан Ж. Толковый словарь пословиц и поговорок. Улан-Батор, 2019. 303 с.
3. Дашдондов Ц. Большой монгольско-английский словарь фразеологизмов. Улан-Батор, 2016. 904 с.
4. Лувсанвандан Ш. Современный монгольский язык. Хух-Хото, 1961. 537 с.
5. Лувсанжав Чой Идиомы монгольского языка // Научная нить. Т. 4. Улан-Батор, 2006. 108 с.
6. Мишиг Л. О словосочетании в монгольском языке. Улан-Батор, 1957. 32 с.
7. Основы современной монгольской лексики. Улан-Батор, 1986. 269 с.
8. Өлзийхутаг Ц. Лексикология монгольского языка (8 класс). Изд. 3. Улан-Батор, 1979. 128 с.
9. Пагба Т. Введение в языкознание. Улан-Батор, 1959. 179 с.
10. Пюрбеев Г. Ц. Глагольная фразеология монгольских языков. М.: Наука, 1972. 208 с.
11. Ринчен Б. Значение слова // Наука. № 2. Улан-Батор, 1950. С. 40–49.
12. Төмөрцэрэн Ж. Исследование по монгольской лексикологии. Улан-Батор, 1974. 162 с.
13. Энхжаргал С. Словарь фразеологизмов. Улан-Батор, 2019. 208 с.

TO THE QUESTION OF RESEARCH MONGOLIAN PHRASEOLOGY

© *Erdene Pyrevzhav*

doctor in Philology, Leading Researcher,
Institute of Language and Literature of the Academy of Sciences, Mongolia
54, Jukov avenue, Bazanzurh district, Ulaanbaatar, Mongolia
purvee_9@yahoo.com

Abstract: The article examines the research issues in the Mongolian linguistics of phraseological units as stable lexical units, uncluding of the definition on phraseological units by scientists and researchers are characterized. This article covers all research papers on idioms, including dictionaries of idioms, research papers on idioms, and doctoral dissertations on idioms.

Also, some analysis of the phraseological dictionaries of the Mongolian language is made, the peculiarity of each dictionary is determined, and research and other scientific works on phraseology in general are summarized. He also studied the multilingual dictionaries comparing Mongolian idioms with Russian and English. At the end of the article, he said that the phrase is the immunity of the Mongolian language and should be used every day. *Keywords:* Phraseology, idiom, phraseological dictionary, stable unit.

Статья поступила в редакцию 26.10.2020; одобрена после рецензирования 13.10.2020; принята к публикации 24.12.2020.